

Doç.Dr. DERYA OĞUZ

Kişisel Bilgiler

E-posta: derya.oguz@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/derya.oguz>

Eğitim Bilgileri

Doktora, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2007 - 2012

Yüksek Lisans, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2003 - 2007

Lisans, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Türkiye 1999 - 2003

Yabancı Diller

Almanca, B2 Orta Üstü

İngilizce, B1 Orta

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Proje Yönetimi, TÜBİTAK TEYDEP 1601 Projesi AB Destekli Proje Yazma Etkinliği, Marmara Üniversitesi, 2019

Proje Yönetimi, Horizon 2020 Uygulamalı Proje Hazırlama Eğitimi, Marmara Üniversitesi, 2016

Ölçme ve Değerlendirme, Uygulamalı Bilimsel Araştırma Yöntemleri ve SPSS Veri Analizi, Ankara Üniversitesi, 2014

Girişimcilik , Genç Başarı Şirket Eğitimi Programı, Ankara İl Milli Eğitim Müdürlüğü- AR-GE Projeler Birimi, 2014

Proje Yönetimi, AB Proje Hazırlama Teknikleri, Milli Eğitim Bakanlığı- İl Milli Eğitim Müdürlüğü- Arge Birimi, 2014

Kişisel Gelişim, Konuşma Eylemi- Etkili İletişim, Sağlık Bilimleri Üniversitesi, 2014

Yaptığı Tezler

Doktora, Yazınsal Metinlerin Farklı Dil ve Kültürlere Aktarılması Üzerine Bir İnceleme "Çocuk Yazını Çevirisi", Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 2012

Yüksek Lisans, Übersetzungsprobleme für die Wiedergabe der bildhaften Ausdrücke im Roman Böll's 'Der Zug war pünktlich', Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 2007

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç.Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2020 - Devam Ediyor

Dr.Öğr.Üyesi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2015 - Devam Ediyor

Verdiği Dersler

Fachübersetzen: Sozialwissenschaften II, Lisans, 2020 - 2021

Fachübersetzen: Untertitelung II, Lisans, 2020 - 2021

Karşılaştırmalı Dilbilgisi II, Lisans, 2020 - 2021

Lexik II, Lisans, 2020 - 2021

Sozialdienst, Lisans, 2020 - 2021

Lexik I, Lisans, 2020 - 2021

Einführung in das Übersetzen, Lisans, 2020 - 2021

Kontrastive Grammatik D-TR, Lisans, 2020 - 2021

Jüri Üyelikleri

Yarışma, MEB "AB'yi Öğreniyorum", Marmara Üniversitesi, Mayıs, 2015

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Örtmeceli Küfürlerin Görsel-İşitsel Çevirisinde Soru ve Sorunlar: İyi Yer Örneği**
KIRAN A., OĞUZ D.
Söylem, cilt.6, sa.3, ss.858-878, 2021 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- II. **Original Netflix dizisi "Dark" örnekleriyle görsel-işitsel metinlerde çokkipli metin çözümleme (çevriyazı) yöntemi**
Oğuz D.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.20, ss.690-708, 2020 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- III. **Kulturelle Aspekte der Pragmatik und ihre Bedeutung im Übersetzungsprozess**
Oğuz D., Demirkaviran S.
DİYALOG, Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, sa.1, ss.210-231, 2020 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- IV. **Görsel-İşitsel Çeviri: Dublaj ve Göstergebilim**
Oğuz D.
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.24, ss.99-115, 2018 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- V. **Altyazı Çevirisinde Bir Kısıtlama: Senkron (Synchrony: A Constraint in Subtitling)**
Oğuz D.
Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, cilt.12, sa.7, ss.275-290, 2017 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VI. **Reklam Filmi Çeviri Sorunsalı**
Günay Köprülü S., Oğuz D.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi/ The Journal of International Social Research, cilt.9, sa.43, ss.268-275, 2016 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VII. **Yabancı Dil Öğretiminde Araç Olarak Çeviri**
Oğuz D.
International Journal of Language Academy, cilt.2, sa.1, ss.55-62, 2014 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VIII. **Tıp Metinleri Çeviri Sorunları**
Oğuz D.
The Journal of International Social Research, Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.7, sa.34, ss.127-134, 2014 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- IX. **Film Çevirisinde Altyazı (Translation in Movie Subtitles)**
Aktaş T., Oğuz D.
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, sa.13, ss.3-16, 2014 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Çocuk-Gençlik Yazını Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**
Oğuz D.
Hiperyayın, İstanbul, 2020
- II. **Sinema, Çeviri ve Göstergebilim, "Joker" Filminde Gösterge Çözümleyicisi Olarak Çevirmen**
Oğuz D.
Filoloji Alanında Akademik Çalışmalar II, Doç. Dr. Gülnaz Kurt, Editör, Gece Kitaplığı, Ankara, ss.23-50, 2020
- III. **Altyazının Çok Boyutlu Bileşenleri**
Oğuz D.
Current Debates in Linguistics and Literature Volume 8, Şenel Gerçek, Umut Balcı, Editör, IJOPEC Publication, London, ss.75-93, 2017
- IV. **Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice-Over Transfer Mode Turkish**
Oğuz D., Günay Köprülü S.
Research on Communication, Christian Ruggiero, Hasan Arslan, Mehmet Ali Icbay, Editör, E-Bwn, Bialystok, ss.235-242, 2017

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Görsel-İşitsel Çeviri Kaç Boyutludur?**
Oğuz D.
USBS Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu, Nevşehir, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2018, ss.35
- II. **The Most Common Audiovisual Transfer Modes**
Oğuz D.
IASSR XIV. European Conference on Social and Behavioral Sciences, Odessa, Ukrayna, 23 - 26 Ağustos 2017, ss.174
- III. **Multidimensional Components of Subtitling**
Oğuz D.
CUDES 2017 Currents Debates on Social Sciences, İstanbul, Türkiye, 14 - 16 Aralık 2017, ss.215
- IV. **Görsel-İşitsel Çeviride Dublajın Bileşenleri**
Oğuz D.
ISLET 2017 International Symposium on Language Education and Teaching, Rome, İtalya, 20 - 23 Nisan 2017, ss.43-44
- V. **Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice Over Transfer Mode**
Oğuz D., Günay Köprülü S.
XI. ECSBS- International Association of Social Science Research, Rome, İtalya, 1 - 04 Eylül 2016, ss.116
- VI. **Tıp Metinleri Çeviri Sorunları**
Oğuz D.
ULEAD Multi-Paradigmatic Transformative Research in Education Challenges and Opportunities, Nevşehir, Türkiye, 31 Mayıs - 02 Haziran 2013, ss.103
- VII. **Çocuk Edebiyatının Çevirisinde Ortaya Çıkan Sorunlar**
Aktaş T., Oğuz D.
10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2010, cilt.1, ss.67-73

Bilimsel Hakemlikler

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Şubat 2021
E-TURKISH STUDİES (ELEKTRONİK), Hakemli Bilimsel Dergi, Kasım 2020
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Nisan 2020
TÜRK KÜLTÜRÜ İNCELEMELERİ DERGİSİ, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2019

Akademi Dışı Deneyim

Bakanlık, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Avrupa Birliği Koordinasyon Dairesi Başkanlığı
Milli Eğitim Müdürlüğü, Ankara İl Milli eğitim Müdürlüğü, AR-GE